

## La cigale et la fourmi

Yon cigale y té tini,  
 qui toujou té ka chanté ;  
 i té tini yon frommi  
 côté li té ka rété.  
 Yon jou cigale té ni faim ;  
 li ka chaché mòso pain ;  
 li allé dit frommi là :  
 « Ba moin ti brin mangé, m'a  
 ranne ou quand moin va trouvé  
 quéchouse qui bon pou mangé ». (Zott save frommi pas aimein  
 prêté ni longé lamain).  
 Li dit cigale : « Chè doudoux,  
 ça ou ka fè tout les jou  
 pou ou pas tini mangé ? »  
 Cigale dit : « Moin ka chanté  
 quand yo ka dansé bèlè. »  
 - « Anh ! Anh ! ou ka chanté, chè,  
 ça fè ou pas tini d'autt  
 Métié ? é ! ben, chè cocott,  
 si ou faim, dans bamboula  
 allé dansé caleinda ».

C'est pou ça yo ka dit zott  
 quand yon moune ka fié compté  
 lassous canari yon laut, t,  
 li pé rété sans soupé.

## La cigale et la fourmi

Yon sigal i té tini,  
 ki toujou té ka chanté ;  
 i té tini yon fwonmi  
 koté li té ka rété.  
 Yon jou Sigal té ni fen ;  
 li ka chaché mòso pen ;  
 li alé di fwonmi-la :  
 « Ba mwen tibren manjé, m'a  
 rann ou kan mwen va twouvé  
 kéchoz ki bon pou manjé ».  
 (Zot sav fwonmi pa enmen  
 prété ni lonjé lanmen).  
 Li di Sigal : « Chè doudou,  
 sa ou ka fè tou lé jou  
 pou ou pa tini manjé ? »  
 Sigal di : « Mwen ka chanté  
 kan yo ka dansé bèlè\* ».  
 - « A ! A ! ou ka chanté, chè,  
 sa fè ou pa tini dot  
 métié ? é ! ben, chè kokot,  
 si ou fen, dan banboula\*  
 alé dansé kalennda\* ».

Sé pou sa yo ka di zot  
 kan yon moun ka fié konté  
 lasou kannari\* yon lot,  
 li pé rété san soupé.

## Le Corbeau et le Renard

Compè Còbeau té vòlò  
 yon bel gros fromage tête-mò,  
 dans bec li té quinbé li.  
 Fromage là té ka senti !  
 Compè Tina ka passé,  
 vouè compè Còbeau posé  
 lassous yon branche bois, li dit :  
 moin ni yon bon lappétit ;  
 fromage là ni bon lodè ;  
 si moin té pé ni bonhè  
 trappé li, moin ta soupé  
 pli mié passé piess BÉké.  
 Rina, qui c'est yon fin melle,  
 dit pou Còbeau : « Hāï ! ou belle,  
 zhabit ou à la polka,  
 ou ni lè yon esquouaïa ;  
 tant adans bois com en ville,  
 ou doué passé pou yon lhuile  
 Augustin Fab<sup>16</sup>. Mais vouésin,  
 yo dit moin ou misicien ;  
 moin tanne yo palé de ou  
 lacase toutt moune, tout-patout ;  
 yo dit moin pas ni chantrelle  
 qui tini lavouè pli belle  
 passé ou, en vérité.  
 Compè moin, t'en prie souplé,  
 montré moin yo pas menti.  
 Ça va fè moin bien plaisi  
 si tout ça yo dit moin voué ».

Nein compè Còbeau gonflé.  
 Aïh ! aïh ! aïh ! ça li tanne là ?  
 Après belle parole com ça  
 li pas té pé résisté ;  
 li rouvè bec pou chanté,  
 quitté fromage là tombé  
 adans guiole compè Rina  
 qui prend ri : quia ! quia ! quia ! quia !  
 Et pis dit Còbeau : « Doudoux,  
 gens qui save passé saïndoux

## Le Corbeau et le Renard

Konpè Kòbo té vòlò  
 yon bel gwo fwomaj tet-mò,  
 dan bek-li té kenbé li.  
 Fwomaj-la té ka santi !  
 Konpè Rina ka pasé,  
 vwè konpè Kòbo pozé  
 lasou yon branch bwa, li di :  
 mwen ni yon bon lapéti ;  
 fwomaj-la ni bon lodè ;  
 si mwen té pé ni bonnè  
 trapé li, mwen t-a soupé  
 pli mié pasé pies Béké.  
 Rina, ki sé yon fen mel,  
 di pou Kòbo : « Ay ! ou bel,  
 zabi'w a lapolka,  
 ou ni lè yon eskwaya\* ;  
 tan adan bwa kon an vil,  
 ou dwé pasé pou yon luil  
 Ogisten Fab. Mé vwézen,  
 yo di mwen ou mizisien ;  
 mwen tann yo palé dè ou  
 lakaz tout moun, toupatou ;  
 yo di mwen pa ni chantrel\*  
 ki tini lavwè pli bel  
 pasé'w, an vérité.  
 Konpè-mwen, tanpri souplé,  
 montré mwen yo pa manti.  
 Sa va fè mwen bien plézi  
 si tou sa yo di mwen vwé ».  
 Nen konpè Kòbo gonflé.  
 Ay ! ay ! ay ! sa li tann la ?  
 Apré bel pawol kon sa  
 li pa té pé rézisté ;  
 li wouvè bek pou chanté,  
 kité fwomaj-la tonbé  
 adan djol konpè Rina  
 ki pwan ri : kia ! kia ! kia ! kia !  
 Epi di Kòbo : « Doudou,  
 jan ki sav pasé sendou

quand yo vlé ka badinein  
ça qui pas tini nein fin ;  
si to pas té yon concomme  
to pas sré couè to belle nhomme,  
to pas sré chaché chanté,  
to pas sré quitté tombé  
fromage to dans guiole yon lautt.  
Compè Còbeau rété sott.  
Li pas dit Rina engnien.  
Mais dans dent li bougonnein :  
« Yo pas ké prend moin encò  
pace lesprit cò conduit cò. »

kan yo vlé ka badinen  
sa ki pa tini nen fen ;  
si to pa té yon konkonm  
to pa sré kwè to bel nonm,  
to pa sré chaché chanté,  
to pa sré kité tonbé  
fwomaj-to dan djol yon lot.  
Konpè Kòbo rété sot.  
Li pa di Rina annien.  
Mé dan dan-li bougonnen :  
« Yo pa ké pwan mwen ankò  
pas lespri kò kondui kò ».

## La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf

Yon gounouille, qui té bò dleau,  
vouè, yon jou, yon gros taureau,  
li dit pou camarade li :  
« Moin ka parié moin vini gros autant com bef tala ».  
Yo toutt prend ri : quia ! quia ! quia !  
- « Ou pas gros com yon graine dé !  
Faudrait ou té bien gonflé  
tout cò ou pou ou té sa  
vini aussi gros com ça ».  
- Li dit : « Eh ben ! gadé, mi,  
zott va vouè si moin menti.  
Moin va même allé pli loin,  
calalou crabe trangle moin ! »  
Li coumencé enflé cò,  
et pis li dit : « Gade, a-tò,  
si moin pas aussi gros presse ».  
- « Ou pas ni assez ladresse ;  
avant ou fè ça, ou tanne,  
i faut ou mangé banane ».  
- « Magré tout ça zott va dit,  
moin save, moin qui ni lesprit,  
moin va même vini pli gros... »  
Pouloss vente-li pété : boh !  
Boyaux li sòti dérhò.  
Gounouille là té tini tò.

Toutt fois nèg vlé doctè,  
i faut yo souffri doulè,  
pace yo ka mett fins souliés.  
Couè moin, chè, rété ni-piés !

## La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf

Yon gounouy, ki té bò dlo,  
 vwè, yon jou, yon gwo towò,  
 li di pou kamarad-li :  
 « Mwen ka paryé mwen vini  
 gwo otan kon bef-tala ».  
 Yo tout pwan ri : kia ! kia ! kia !  
 - « Ou pa gwo kon yon grenndé\* !  
 Fodré ou té bien gonflé  
 tout kò'w pou ou té sa  
 vini osi gwo kon sa ».  
 - Li di : « Eben ! gadé, mi,  
 zot va vwè si mwen manti.  
 Mwen va menm alé pli lwen,  
 kalalou\* krab trangle mwen ! »  
 Li koumansé anflé kò,  
 épi li di : « Gad, atò,  
 si mwen pa osi gwo pres ».  
 - « Ou pa ni asé ladres ;  
 avan ou fè sa, ou tann,  
 i fo ou manjé bannann ».  
 - « Magré tou sa zot va di,  
 mwen sav, mwen ki ni lespri,  
 mwen va menm vini pli gwo... »  
 Poulos vant-li pété : bo !  
 Boyo-li sòti déwò,  
 gounouy-la té tini tò.

Toutfwa Neg vlé fè doktè,  
 i fo yo soufri doulè,  
 pas yo ka met fen soulié.  
 Kouté mwen, chè, rété ni-pié !



## Les deux mulets

Yon jou dans yon grand chimin  
 dé millet té ka maché,  
 yonne té tini yon chage foin,  
 laut lagent té ka pòté.  
 Tala té ka fè dòctè.  
 Li té ka gouaillé lautt là.  
 Li té ka dit li : « Mon chè,  
 ça ou ka pòté com ça ?  
 Yo chagé ou évec paille ;  
 ça c'est travail ti manmaille,  
 pas travail pou yon nèg mâle,  
 ça ka ranne dos ou tout sâle.  
 Pauvre ou, oui ! Toutt bon, mon chè,  
 ça sré fè moin mal au khè  
 allé dans bouk évec ça ».

Li prend ri : quia ! quia ! quia ! quia !  
 Lautt là, zoreille li baissé,  
 té ka tanne ça sans soufflé.  
 Pouloss yo contré volè,  
 yo tout les dé té ni pè,  
 yo tout les dé prend couri :  
 ti, pi, ti, pi, ti, pi, ti.  
 Quand li vouè yo ka foucan,  
 volè là fisi li prend,  
 li tiré lassous missié  
 qui lagent té ka pòté.  
 Coup-d-fisi là pati : poh !  
 Pauve millet là tombé : boh !  
 Lautt là dit li : « Camarade  
 to té ka gouaillé moin, gade,  
 si to té ka pòté foin  
 yo pas sré fè to engnen ».

## Les deux mulets

Yon jou dan yon gran chimen  
 dé millet té ka maché,  
 yonn té tini yon chaj fwen,  
 lot lajan té ka pòté.  
 Tala té ka fè doktè.  
 Li té ka gwayé lot la.  
 Li té ka di li : « Monchè,  
 sa ou ka pòté kom sa ?  
 Yo chajé'w évek pay ;  
 sa sé travay timanmay,  
 pa travay pou yon Neg mal,  
 sa ka rann do'w tou sal.  
 Pov ou, wi ! Tout bon, monchè,  
 sa sré fè mwen mal o kè  
 alé dan bouk\* évek sa ».

Li pwan ri : kia ! kia ! kia ! kia !  
 Lot-la, zorey-li bésé,  
 té ka tann sa san soufflé.  
 Poulos yo kontré volè,  
 yo tou lé dé pwan kouri :  
 ti, pi, ti, pi, ti, pi, ti.  
 Kan li vwè yo ka foukan,  
 volè-la fizi-li pwan,  
 li tiré lasou misié  
 ki lajan té ka pòté.  
 Kou-d-fizi la pati : po !  
 Pov milé-la tonbé : bo !  
 Lot-la di : « Kanmarad,  
 to té ka gwayé mwen, gad,  
 si to té ka pòté fwen  
 yo pa sré fè to annien ».

## Le loup et le chien

Yon loup qui té tini

ani

lapeau

évec zo,

contré yon cètain

gros chien

gras

com yon lâ.

Yon khè di loup là : Bon mangé

si ou vlé ;

ou dwétet fò pasé li.

Lot khè dit :

compè là ni lè vaillant,

li ni dent

qui pé défanne cò li bien.

C'est yon chien,

mais côté li ou trop cravatte<sup>17</sup> ;

yon kou-d-pat,

li va voyé ou dans cabane ;

fouè passé chimin ou, ou tanne.

Ça fè, loup là dit chien : - « Bonjou, compè,

coument ou ka lé, mon chèn ? »

- « Tout douce et ou ? » - « Compè ou ben vaillant ;

ou manièn ni bon zo pou metté en bas dent ».

- « Mais, mon chèn, ani faut ou

si ou pas ka fè guiole doux.

Ça ou ka fè dans rhazié ?

Vini ladans caze béké.

Là ou va ni bon mangé jouk c'est haï !

Bois bon ani pou canaille ».

17 An tan lestravay sé kon sa yo té ka kriyé dé serten Neg ki, pou yo pa té travay, té ka anritienn bobo oben java nan pié-yo. Yo trapé non tala palakoz sé ti bann twel-la éti yo té ka maré sé bobo-yo a.

## Le loup et le chien

Yon lou ki té tini  
     anni  
     lapo  
     évek zo,  
 kontré yon sèten  
     gwo chien  
     gra  
     kom yon la.  
 Yon kè di lou-la : Bon manjé  
     si ou vlé ;  
 Ou dwétet fò pasé li.  
     Lot kè di :  
 Konpè-la ni lè vayan,  
     li ni dan  
 ki pé défann kò-li bien.  
     Sé yon chien,  
 mé koté li ou two kravat\* ;  
     Yon kou-d-pat,  
 li va voyé ou dan kabann ;  
 fwè pasé chimen'w, ou tann.  
 Sa fè, lou-la di chien : - « Bonjou compè,  
     kouman ou k-alé, mon chè ? »  
 - « Tou dous, é ou ? » - « Konpè, ou ben vayan ;  
 ou manniè ni bon zo pou mété anba dan ».  
     « Mé, monchè, anni fot-ou  
 si ou pa ka fè djol-dou.  
 Sa ou ka fè dan razié ?  
 Vini ladan kaz Béké.  
 La ou va ni bon manjé jouk sé hay !  
 Bwa bon anni pou kannay ».

- Loup là dit li : « Bon ! Compè  
dit moin ça i faut moin fè,  
pou yo ba moin bon mangé ».

- « Presse angnen : flatté béké,  
passé saindoux, sèvi souyè,  
mòdé mounè qui dans lamisè,  
jappé après volè  
les souè ;

pou ça bon mangé y'a ba ou ».

- « Ca bon, mon chèn, moin ka vini, en-nous ».

Vouéla yo tout les dé prend chimin la maison,  
com dé fouè, sans comparaison.

Yon bon coup loup là vouè cou compè li plimein,  
li dit li : « Mais mon fouè chien,

ça qui fè ou ça dans cou ? »

- « Ça ! engnien ; pace tout les jou  
pou moin pas allé marron,  
évec yon piti còdon  
yo ka marré moin, moufi ».

- « Ça ou dit ?

Marré ! ! eh ! eh ! compè ! marré mauvais.

Mò faim libe, si i faut, vaut mié ».

Loup là té ni yon mauvais sentiment :

sèvi Béké pli bon  
passé allé marron,  
pou vive dans bois évec sèpent.  
ett obligé allé volé  
pou mangé  
ça pas la vie pou yon chritien  
meinnein.

- « Lou-la di li : « Bon ! Konpè  
di mwen sa i fo mwen fè,  
pou yo ba mwen bon manjé ».

- « Pres annien : flaté Bétjé,  
pasé sendou, sèvi souyè\*,  
mòdé moun ki dan lanmizè,  
japé apré volè  
léswè ;

pou sa, bon manjé y'a ba ou ».

- « Sa bon, monchè, mwen ka vini, annou ».

Vwéla yo tou lé dé pwan chimen lanmézon,  
kon dé fwè, san konparézon\*.

Yon bon kou lou-la vwè kou konpè-li plimen,  
li di li : « Mé, monfwè, chien,  
sa ki fè'w sa dan kou ? »

- « Sa ! annien ; pas tou lé jou  
pou mwen pa alé mawon,  
évek yon piti kòdon  
yo ka maré mwen, moufi ».  
- « Sa ou di ?

Maré ! ! ! é ! é ! konpè ! maré mové.

Mò fen lib, si i fo, vomié ».

Lou-la té ni yon mové santiman :

sèvi Bétjé pli bon  
pasé alé mawon,  
pou viv dan bwa évek sèpan.  
et oblijé alé volè  
pou manjé,  
sa pa lavi pou yon kritien  
mennen.